

Silio Itálico. Le guerre puniche. Milano, BUR., 2001, 2 v. 1040 pp.

La **Biblioteca Universale Rizzoli** (B.U.R.) ha encarado la acertada tarea de publicar ediciones "de bolsillo" de los autores clásicos en versión bilingüe, facilitando el acceso a excelentes textos a precios muy favorables.

Esta circunstancia favorable se acrecienta, como dijéramos en otra ocasión, cuando se trata de obras inexistentes o de difícil acceso en castellano, ya que profesores y alumnos en general tienen un razonable manejo de la lectura del italiano.

En esta ocasión tenemos ante nuestros ojos los dos volúmenes del poema sobre las guerras púnicas escrito por Silio Itálico, poeta de la época imperial de los Flavios. El texto ha sido traducido y completado con un estudio introductorio de María Assunta Vinchesi, profesora de Literatura Latina en la Universidad de Milán.

Como es sabido se trata de un extenso poema en diecisiete libros dedicado a narrar épicamente el enfrentamiento crucial entre Roma y Karthago, basándose en la información de la tercera década de Tito Livio y en el estilo poético consumado en la obra de Virgilio.

En el conciso, pero adecuado, estudio introductorio, la traductora expone el ambiente histórico-cultural en que fue escrito el poema, la época de Domiciano compartida por autores como Valerio Flacco, Estacio y orientada hacia una nueva **aurea aetas** como la de Augusto, en la que, para acentuar la grandeza de Roma, flamante conquistadora de Jerusalem, era conveniente revitalizar el enfrentamiento entre la ciudad de Hannibal y la Roma aeterna. Por ello no debe extrañarnos que el poema destaque las virtudes tradicionales romanas (**mores maiores**) como la **fides**, la **pietas** o la **patientia** hasta niveles míticos, mientras demonice la perfidia, traición y sanguinaria de los cartagineses.

Puede resultar de interés agregar que, por una carta de Plinio el Joven, sabemos que el autor -Silio Itálico (**Tiberius Catus Asconius Silius Italicus**)- vivió en la segunda mitad del siglo I, desempeñó actividad forense, fue cónsul bajo Nerón y procónsul en Asia en el 77, habiendo escrito la mayor parte de su poema durante el gobierno de Domiciano, alejándose de Roma, por razones de salud, rumbo a la Campania, donde murió.

Vinchesi también estudia el problema de las fuentes y la tradición del texto como el estilo literario, agregando interesantes observaciones sobre los personajes históricos del poema y una bien seleccionada bibliografía sobre el autor, la obra y su época.

La edición transcribe la edición latina y paralelamente, en la hoja enfrentada, la traducción italiana, favoreciendo así su utilización práctica, completada por una gran cantidad de notas complementarias.

En síntesis se trata de una excelente herramienta de trabajo que -como otras de la colección no traducidas al castellano- no debieran estar ausentes en la biblioteca de la Universidad, y aún de sus docentes dedicados al mundo clásico.

Florencio Hubeñák